

Les compétences communicative et interculturelle en FLE: Les expressions idiomatiques peuvent-elles aider?

Communicative and intercultural competences in FFL: Can idioms be helpful?

MARÍA NAVARRO PACO
Universidad de Murcia
maria.navarro14@um.es

Abstract

This article is based on the anticipation of a triple underlying principle, the union between phraseology, expressivity, culture and interculturality, and the necessity of an impact on the teaching of foreign languages. Therefore, we have examined the experts opinions on the importance of teaching/learning phraseology, to determine when and why its learning is necessary, as well as on cultural diversity as an enriching element, both socially and interculturality. Finally, we present a didactic proposal that aims to contribute to the process of teaching/learning phraseology in French foreign language classroom by reaching out to the phraseology of the mother tongue, for raising phraseology consciousness, and introducing some French idioms. All this, taking into account the cultural diversity that may exist in the classroom and its equivalents idioms, in order to develop both, the communicative language competence and the intercultural competence.

Key-words

Phraseodidactics, communicative language competence, intercultural competence, idioms, cultural diversity.

Resumen

Este artículo parte de la anticipación de un triple principio subyacente, la unión entre fraseología, expresividad, cultura e interculturalidad, y de la necesidad de su repercusión en la enseñanza de lenguas extranjeras. Por consiguiente, hemos examinado la opinión de expertos sobre la importancia de la enseñanza/aprendizaje de la fraseología, de cuándo y por qué es necesario su aprendizaje, así como sobre la diversidad cultural como elemento enriquecedor, tanto a nivel social como intercultural. Finalmente, presentamos una propuesta didáctica que intenta contribuir al proceso de enseñanza/aprendizaje de la fraseología en clases de FLE a través del acercamiento a la fraseología de la lengua materna, para la toma de consciencia fraseológica, e introduciendo algunas expresiones idiomáticas francesas. Para todo ello, se tendrá en cuenta la diversidad cultural en el aula y sus manifestaciones fraseológicas equivalentes, con la finalidad de desarrollar tanto la competencia comunicativa como la intercultural.

Palabras clave

fraseodidáctica, competencia comunicativa, competencia intercultural, expresiones idiomáticas, diversidad cultural.

1. Introduction

Dans cet article, nous présentons un travail de recherche qui est parti d'une idée novatrice visant la possibilité de lier l'enseignement/apprentissage de la phraséologie, à celui de l'interculturalité, afin que les élèves apprennent à respecter et à accepter la culture des autres, mais aussi à s'en enrichir. Par la même voie, pour les étudiants qui se sentent étrangers dans une salle de classe, cela peut constituer un instrument d'intégration et la manifestation d'un intérêt envers leur langue et culture. Nous considérons, tel qu'affirme le *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* (CECRL, 2001: 85) que "le développement d'une 'personnalité interculturelle' formée à la fois par les attitudes et la conscience des choses, constitue en soi un but éducatif important".

Aujourd'hui, l'enseignement vise à former des apprenants compétents en langue étrangère, capables de communiquer tant à l'oral qu'à l'écrit et de la façon la plus efficace et la plus appropriée selon la situation communicative. Or, ceci implique tenir compte des enjeux d'ordre interculturel. Cuq (2003) attribue l'origine du terme *interculturel* à la situation scolaire depuis des décennies, où la massification rend l'école plus sensible aux problèmes éducatifs des enfants d'origine étrangère, "l'interculturalisme est donc né dans l'école même et à propos des enfants de migrants" (Cuq, 2003: 137). Notre société a beaucoup changé au cours de ces dernières décennies: la mondialisation, les grands mouvements migratoires des personnes et les crises politiques ont donné lieu à une société complexe et hétérogène, et les salles de classe sont, de fait, des microsociétés avec ces mêmes caractéristiques. Pour jouer ce double rôle, un type de vocabulaire spécialement apte, à nos yeux, sont les unités phraséologiques (UP) - et, plus spécialement, les UP sémantiquement idiomatiques, connues depuis toujours comme "expressions idiomatiques".

Par conséquent, nous abordons la didactique de la phraséologie et toutes ses implications, tant pour l'enrichissement linguistique des élèves que pour leur enrichissement culturel et interculturel au moyen d'une séquence pédagogique, au traitement des UP dans les cours de français langue étrangère (FLE). En amont, nous nous sommes demandés dans quelle mesure la composante phraséologique est importante dans l'apprentissage d'une langue étrangère et quel est le meilleur moment pour intégrer les UP dans les cours de FLE. À priori, nous pensons que dès le début de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, étant donné, que la phraséologie ajoute de l'expressivité à nos propos et qu'elle est un outil de communication et d'interaction au service du développement de la compétence interculturelle. Finalement, nous voulions en savoir plus sur les avantages de la diversité culturelle et comment en tirer profit dans les cours de FLE, visant à améliorer et à enrichir la langue et la culture des apprenants.

2. Phraséologie, terminologie et classement

Une langue n'est pas seulement un système de communication verbal et écrit qui sert à transmettre de l'information pour se faire comprendre, c'est aussi un produit qui représente la réalité socioculturelle de ses locuteurs (culture, histoire, habitudes, croyances et expériences). Ainsi, pour apprendre et comprendre une langue et savoir communiquer, il n'est pas suffisant de connaître sa grammaire ni même son lexique, il est désormais indispensable de connaître les aspects socioculturels spécifiques qui en font partie. C'est dans ce contexte que la phraséologie entre en jeu.

Le terme *phraséologie* est défini de plusieurs manières. Selon le *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*, c'est un "ensemble des constructions, locutions et expressions propres à certaines langues, ensemble du vocabulaire, des tours propres à une époque, à un milieu, à une discipline", et *Le Trésor de la Langue Française Informatisé* ajoute que "la phraséologie est l'ensemble des tournures typiques d'une langue, soit par leur fréquence, soit par leur caractère idiomatique". Nous en tirons comme conclusion que, ces tournures font partie des représentations linguistiques culturelles, qu'il s'agit de la culture implicite sous-jacente au signifié de certains mots et qu'elles représentent un outil pour saisir la réalité d'une société et de sa façon de concevoir le monde.

Au début du XX siècle, Bally (1909), Vinogradov (1946), Casares (1969) et Zuluaga (1980), parmi d'autres, entament les premières approches pour définir ces éléments linguistiques et les investiguer d'une manière rigoureuse et systématique. Nombreuses sont les désignations pour y faire référence: *proverbe*, *locution*, *dicton*, *expression figée*, *collocation*, etc., mais outre *expression figée*, qui est un hyperonyme, le reste désigne des éléments particuliers au sein des *unités phraséologiques*, le terme que nous allons utiliser dans cet article et le plus étendu dans l'usage des modèles linguistiques. Le concept d'UP englobe des éléments dont les caractéristiques majeures sont la polylexicalité (les UP sont composées au moins de deux mots), le figement (elles sont figées dans le système de la langue) et l'idiomaticité (elles renferment les traits propres et particuliers d'une langue). Castillo Carballo (1998), Gómez Molina (2004), Solano Rodríguez (2012).

Nombreux sont aussi les classements proposés par les phraséologues. Ici, nous allons suivre celui proposé par Solano Rodríguez (2012) dans le cadre de la phraséologie contrastive du français et de l'espagnol. Dans ce classement il y a une distinction entre les parémies (refrains, dictons, proverbes, etc.), les schémas syntaxiques, les syntagmes phraséologiques (collocations et locutions) et les énoncés phraséologiques (routiniers, pragmatiques, discursifs et proverbiaux).

3. La phraséologie pour la communication et l'intégration

Comme nous avons dit auparavant, il existe une étroite relation entre langue et culture et, par conséquent, il est nécessaire d'aborder leur enseignement de manière intégrale afin de développer non seulement la compétence linguistique, comme une réalité isolée, mais aussi et à la fois, la compétence culturelle et même interculturelle. C'est pourquoi, de nos jours, un des objectifs fondamentaux dans l'apprentissage des langues consiste à promouvoir la capacité d'affronter les échanges interculturels qui sont de plus en plus fréquents, car notre société a changé:

La coprésence de diverses ethnies et cultures dans les mêmes espaces n'est pas un phénomène complètement inédit dans l'histoire, mais ce qui le rend caractéristique des sociétés contemporaines, c'est la rapidité de son évolution et la portée de son extension. Le rapport avec l'altérité est donc devenu un sujet incontournable pour la compréhension d'un monde, où les échanges et la circulation non seulement de biens et de capitaux, mais aussi d'individus, de groupes, d'idées, d'information, de projets de vie... s'intensifient de jour en jour (De Carlo, 1998: 34-35).

En outre, le CECRL dans le chapitre 9 se fait l'écho de la transformation sociale que nous sommes en train de vivre et met en position prioritaire la composante interculturelle pour amener les apprenants à développer leurs compétences générales en les renvoyant de manière spécifique vers la dimension interculturelle. Tout cela implique pour les enseignants la mise en œuvre d'une approche interculturelle, dont l'objectif essentiel est de contribuer au développement équilibré de la personnalité de l'apprenant et de son identité, en réponse à l'expérience enrichissante du respect d'autrui en matière de langue et de culture.

4. La contribution de la phraséologie à l'interculturalité dans la classe de FLE

González-Rey (2010: 2) nous explique que "la phraséodidactique, ou la didactique de la phraséologie, concerne l'enseignement-apprentissage des expressions figées dans le cadre de l'acquisition des langues vivantes, que ce soient des langues maternelles ou des langues étrangères". En tant que domaine scientifique, la phraséodidactique est une discipline qui existe depuis peu de temps. C'est à la fin des années 80 et dans la décennie suivante que les premières études scientifiques théoriques et pratiques apparaissent dans le champ de la phraséodidactique. En Allemagne, des enseignants de langues étrangères et des chercheurs, tels que Kühn et Ettinger (*vid.* González-Rey, 2010), contribuent énormément à son développement et ils maintiennent, parmi d'autres arguments, que l'enseignement des expressions figées permet une approche culturelle de la langue à apprendre, que ne pas maîtriser les expressions figées d'une langue trahit la condition d'apprenant et que la méconnaissance de ces éléments entraîne des malentendus qui peuvent mettre en difficulté le locuteur d'une

langue étrangère. C'est justement à propos de ce dernier argument que nous voudrions montrer un exemple. Il s'agit d'une situation décrite dans un article de Castillo Carballo (2002) à partir de l'expérience d'un étudiant américain arrivé à Madrid après avoir étudié l'espagnol pendant plusieurs années et qui se considérait donc formé pour parler de la même façon qu'un locuteur natif. Pourtant, quelle ne fut pas sa surprise quand il découvrit que les gens ne parlaient pas "comme dans ses livres", En effet, quand il arrive à sa résidence, on lui dit:

¿Qué pasa tío? ¿Tú eres el nuevo? Vamos, date prisa en elegir tu habitación, que si no te va a pillar el toro. No pongas esa cara; seguro que hacemos buenas migas, te aviso de que yo hablo por los codos y que a veces me voy por las ramas, pero soy buena gente. ¡Ah!, por si las moscas, lo mejor es que cierres tu puerta con llave, porque aquí hay mucho chorizo, Castillo Carballo [...] (2002: 210).

Ainsi, nous comprenons qu'il peut s'avérer difficile, voire impossible qu'un apprenant, n'ayant pas de connaissances des UP, puisse décoder ce message et communiquer avec ses pairs. Donc, il y aurait automatiquement une rupture de la communication.

5. Pourquoi et quand apprendre la phraséologie d'une langue étrangère?

Il est notoire que, chez un locuteur natif ce type d'éléments linguistiques s'insère dans le discours de façon automatique en assurant la fluidité et la naturalité, ainsi que la précision de ses propos. Mais, que se passe-t-il chez les apprenants d'une langue étrangère? Comment parvenir à ce que leur discours se rapproche, en termes communicatifs, à celui d'un locuteur natif? Et, quand et pourquoi devient-il indispensable que la phraséologie participe dans le processus de formation des apprenants?

Nous soutenons que l'apprentissage/enseignement de ce type de vocabulaire est nécessaire pour apporter de la naturalité au discours et qu'il apporte un "extra" pour développer et améliorer la compétence communicative des apprenants. Par conséquent, l'apprentissage d'une langue doit inclure l'apprentissage de sa phraséologie pour éviter le caractère non idiomatique du discours d'un locuteur non natif; un discours qui n'est pas forcément incorrect mais artificiel.

D'un autre côté, en ce qui concerne le moment où les apprenants doivent faire la connaissance des UP, nous tenons compte des directives européennes relatives à ce sujet. Pour ce faire, nous avons nouvellement recours au CECRL qui dit que dans le niveau A1 l'apprenant "peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes". (CECRL: 25). Le niveau A2 permet de "comprendre des expressions fréquemment utilisées", d'employer "des structures élémentaires constituées d'expressions mémorisées" et d'utiliser également "des modèles de phrases élémentaires et communiquer à l'aide de phrases mémorisées, de groupes de quelques mots et d'expressions toutes faites". (CECRL: 25, 28, 87). Dans le niveau B1 l'apprenant "peut se servir avec une correction suffisante d'un répertoire de tournures et

expressions fréquemment utilisées” et “peut s’exprimer et répondre à un large éventail de fonctions langagières en utilisant les expressions les plus courantes dans un registre neutre”. (CECRL: 90, 95). Dans le niveau B2 l’apprenant “peut parler relativement longtemps avec un débit assez régulier, bien qu’il/elle puisse hésiter en cherchant structures ou expressions” et “peut utiliser un nombre limité d’articulateurs pour lier ses phrases”. (CECRL: 27, 28). Au niveau C1, il sera capable de “reconnaître une gamme étendue d’expressions idiomatiques”, de “suivre un film faisant largement usage de l’argot et d’expressions idiomatiques” et il aura une “bonne maîtrise d’expressions idiomatiques et familières”. (CECRL:55, 59, 88). Finalement, les apprenants du niveau C2 pourront “participer sans effort à toute conversation ou discussion et être aussi très à l’aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes” et ils auront une “bonne maîtrise des expressions idiomatiques et dialectales”. (CECRL: 27, 95).

Nous avons, donc, vérifié que, dans le *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*, l’usage des UP est présent dans tous les niveaux, du A1 au C2.

6. Séquence pédagogique: *Parler comme les natifs*

Conformément aux recherches des différents auteurs et aux recommandations du CECRL, nous avons conçu une séquence d’activités qui visent à introduire l’enseignement des UP dans le cours de FLE, en partant de l’acquisition d’une “conscience phraséologique” (*cf.* Solano Rodríguez, 2007) des apprenants dans leur propre langue, pour faire une approximation progressive à la phraséologie du français. L’enseignement de la phraséologie se fera sous une approche interculturelle, en tant qu’élément enrichissant tant du point de vue linguistique que que personnel et social.

Nous proposons donc une série d’activités qui a été conçue pour motiver et éveiller l’intérêt des apprenants envers un type de contenu, parfois négligé, voire, oublié dans les méthodes de FLE, malgré son importance et les avantages qui dérivent de son acquisition.

Cette séquence tient compte de tous les aspects fondamentaux concernant l’enseignement/apprentissage (le contexte, les principes méthodologiques, les objectifs d’enseignement et d’apprentissage, la typologie des activités, le groupement des élèves et le matériel didactique), ainsi que des contenus établis dans la loi¹.

En ce qui concerne le contexte, cette séquence est conçue pour le niveau de la troisième année de l’Éducation Secondaire Obligatoire (3^o E.S.O) du système éducatif espagnol, même si elle peut s’adapter aux autres niveaux de cette étape éducative. Compte tenu du public visé, nous avons choisi quelques UP qui seront de leur intérêt en raison de leurs besoins et de leur utilisation particulière. Ce sont des expressions pleinement en vigueur et qui sont le résultat de l’évolution de la langue. Toutes les langues vivantes changent au gré des usages, des besoins des locuteurs et des contributions d’autres langues. Ceci, nous pouvons le constater dans le

1 Decreto n.º 220/2015, de 2 de septiembre de 2015, por el que se establece el currículo de la Educación Secundaria Obligatoria en la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia, pp. 31268-31269.

langage des jeunes et des adolescents, un langage qui, à un haut degré, est influencé par les réseaux sociaux, les jeux interactifs, d'autres langues, etc. Ce phénomène atteint également la phraséologie. En ce qui concerne le langage des jeunes, on peut remarquer qu'il est bondé d'expressions nouvelles qui sont de leur usage exclusif, dont on ne peut pas prévoir la persistance temporelle ou la fixation dans le système linguistique. Pourtant, c'est un vocabulaire qui fait partie d'une époque et de locuteurs particuliers, caractéristiques de la phraséologie. En tous cas, même si les UP avec lesquelles nous allons travailler ne sont pas, pour l'instant, des expressions consolidées dans le système linguistique du français, nous sommes en mesure de confirmer qu'il s'agit d'expressions que les jeunes français emploient depuis quelques années² et qu'elles s'avèrent très utiles pour les apprenants de FLE afin qu'ils puissent communiquer de façon compétente. Voici les expressions à traiter: *avoir un gif dans la tête* (auparavant, *se faire des films dans la tête*, s'imaginer des choses fausses); *être au BDR* (cette expression est la réduction de l'UP *être au bout du rouleau*, être épuisé); *c'est passé crème* (qui pourrait avoir une connexion ou bien se comparer avec l'expression *entrer comme dans du beurre*, pour faire allusion à pouvoir faire quelque chose très facilement); *avoir le seum* (autrefois, *piquer une colère*, être en colère, être déçu); *c'est la hess* (synonyme de *c'est cuit*, être dans une situation difficile) et *carotter la go à quelqu'un* (piquer la copine à quel qu'un autre).

Quant aux principes méthodologiques, nous avons retenu ceux qui, à notre avis, ont le plus contribué à l'enseignement/apprentissage des langues, c'est-à-dire, la perspective actionnelle, envisagée par le CECRL, et par conséquent aussi, l'approche communicative et les théories du cognitivisme et du socio-constructivisme. Par ailleurs, un autre concept retenu dans cette séquence pédagogique est 'la compétence communicative interculturelle', qui n'annule pas la notion de compétence communicative décrite dans les paragraphes antérieurs, car elle la complète. Ce terme fait référence à l'habileté pour communiquer en langue étrangère et pour négocier des signifiés culturels avec des interlocuteurs originaires de différentes cultures. Nous allons, donc, tenter d'utiliser une méthode qui soit éclectique afin de favoriser l'apprentissage des apprenants.

Par conséquent, pour l'enseignement/apprentissage des UP, l'élève sera conduit à un travail préliminaire de reconnaissance des éléments qui les composent et après, à un travail de décodage et de reconnaissance du sens. L'enseignant, de sa part, guidera les apprenants pour les aider à mettre en place les stratégies d'apprentissage adéquates à ce type de vocabulaire. Les activités proposées chercheront à développer les habiletés de compréhension orale et écrite ainsi que d'expression orale et écrite. Ces activités seront orientées vers la communication, adaptées aux besoins des élèves et travaillées en contexte, prenant en compte tous les aspects de la communication dans ses composantes linguistiques, socioculturelles, discursives et référentielles. Ceci est un lien étroit avec les objectifs d'enseignement, qui cherchent à faire prendre conscience aux élèves de l'usage des UP, à leur faire apprendre quelques expressions

2 <http://enseigner.tv5monde.com/fle/le-langage-des-jeunes>; <https://www.francebleu.fr/loisirs/evenements/le-dico-des-ados-que-signifie-le-mot-...>; <https://www.lecurionaute.fr/langage-jeunes-ados-2017-lexique-mots-termes-dictionnaire/>

françaises et à éveiller l'intérêt des étudiants envers leur apprentissage, en leur montrant les effets qu'elles apportent au discours. De la part des élèves, ils vont connaître quelques expressions idiomatiques françaises et leurs équivalences avec celles des nationalités des camarades de classe, outre les espagnoles, ils vont repérer les UP dans les textes oraux et écrits, et ils vont connaître les situations communicatives appropriées pour leur usage.

Au sujet du groupement des élèves, cette séquence pédagogique a été conçue pour le travail tant individuel, qu'en sous-groupes ou en grand groupe, car nous considérons que chacune de ces modalités présente des caractéristiques qui peuvent favoriser le processus d'apprentissage et qui, loin de s'exclure, se complètent. Nous proposons le grand groupe pour des activités qui requièrent l'interaction de tous les élèves avec l'enseignant et entre eux comme par exemple les activités d'échauffement; les sous-groupes afin qu'ils travaillent pour un objectif en commun, ainsi que pour développer les habiletés cognitives et sociales; et le travail individuel, car nous considérons qu'il est nécessaire, comme point de partie du processus d'apprentissage, c'est-à-dire, lorsque les élèves prennent contact avec un nouveau contenu, pour le systématiser individuellement en faisant usage de leurs propres stratégies d'apprentissage.

À propos de l'élaboration des activités, nous avons suivi une série de critères visant toujours la motivation, l'éveil de l'intérêt des apprenants et le succès de l'apprentissage. Au regard de leur typologie, nous avons tenté de proposer des activités éclectiques en suivant la classification de Valcárcel et Verdú (1995):

- Des activités de motivation pour éveiller l'intérêt des élèves.
- Des activités de présentation d'*input* dont la finalité est d'offrir aux élèves de nouveaux contenus et favoriser son assimilation au moyen d'un emploi contextualisé.
- Des activités pratiques pour systématiser l'emploi du nouveau contenu et pour faciliter le travail de mémorisation de façon significative.
- Des activités d'autonomie qui vont permettre, progressivement, aux apprenants de négocier les signifiés de façon la plus naturelle et spontanée et de transférer et d'intégrer les nouveaux contenus dans une tâche finale pour promouvoir l'expression des élèves (orale et écrite).

Nous avons inclus quelques activités ludiques. Selon Cuq et Gruca (2003: 416, 417), elles "permettent d'aborder différents domaines (grammaire, lexique, etc.), [et] d'intégrer le concept de plaisir et le facteur affectif dans l'apprentissage".

Enfin, mais non des moindres, nous faisons allusion au matériel didactique. Notre sélection, en tant qu'enseignants, sera décisive pour favoriser l'apprentissage des élèves. Dans notre séquence pédagogique, que nous présentons ci-dessous, nous utilisons du matériel fabriqué, produit par nous-mêmes, sauf le texte de l'activité 2.

Séquences d'activités

La planification des activités est fondamentale pour assurer l'apprentissage. Il est nécessaire de penser à nos objectifs, à nos principes méthodologiques, à nos ressources et surtout à notre public, afin que les activités proposées nous donnent le résultat attendu. Elles doivent conduire le processus d'enseignement, donc, elles devront aider à développer une série d'habiletés basiques au moyen desquelles les apprenants puissent acquérir une compétence adéquate pour donner réponse à leurs besoins linguistiques.

Comme nous avons dit précédemment, nous avons suivi une série de critères pour l'élaboration des activités visant toujours la motivation, les intérêts et les besoins des élèves et le succès du processus d'apprentissage. Parmi ces critères, nous avons tenu compte de: la relation entre contenus et objectifs pour donner du sens aux activités, car il doit y avoir un lien étroit entre le contenu, l'activité et le résultat d'apprentissage. Pour vérifier que ce lien existe, nous pouvons nous demander: pour quoi faire cette activité?, quelle est son utilité?, quelles sont les habiletés que les élèves vont développer?, ou, quels sont les aspects vraiment importants? La réponse à ces questions peut nous aider à la planification des activités.

Activité 1

- Type d'activité: Échauffement. (Prise de conscience phraséologique 1).
- Phase: Motivation.
- Groupement: Grand groupe. Les élèves pourront participer et exprimer librement leurs connaissances sur le thème à traiter.
- Développement méthodologique: Visionnage d'une vidéo qui contient un extrait d'une conversation de whatsapp entre deux amis adolescents s'exprimant avec des expressions idiomatiques actuelles. L'enseignant fera que les apprenants analysent la façon dont ils s'expriment et il leur demandera s'il y a quelque chose dans la conversation, dans leur façon de parler qui ait attiré leur attention, etc. Toutes ces questions aboutiront sur le thème de notre unité. Par la suite, l'enseignant demandera aux élèves s'ils reconnaissent ces expressions et s'ils ont l'habitude de les utiliser. Tous les apprenants peuvent participer et ajouter d'autres expressions actuelles qu'ils utilisent fréquemment. Analyser le vocabulaire qui fait partie des l'UP, l'origine des expressions, etc.
- Matériel nécessaire: ordinateur et accès sur internet.
- Fiche de l'activité: <https://www.youtube.com/watch?v=eP0vclyeuHw>, (le lien de l'activité)³.

3 Cette vidéo a été réalisée, à l'occasion de ce travail, par deux étudiants de 3º E.S.O.

Activité 2

- Type d'activité: Contextualisation. (Prise de conscience phraséologique 2).
- Phase: Motivation.
- Groupement: Dans cette activité les élèves travailleront tout d'abord de façon individuelle, puis, par binômes et finalement en grand groupe.
- Développement méthodologique: L'objectif de cette activité est de focaliser l'attention des élèves sur le thème à traiter pour qu'ils complètent une conscience phraséologique dans leur propre langue avant d'aborder l'apprentissage des expressions françaises. L'enseignant contrôle l'interaction en posant des questions aux apprenants. Il leur donnera un texte en espagnol (ci-dessous) qui contient plusieurs UP (mises de relief en italiques). Aussitôt, le professeur leur demandera s'ils connaissent ces expressions, s'ils les utilisent, et quel serait le résultat d'éliminer ces expressions au si on les remplaçait par des mots, quel serait l'effet dans la communication et qu'est-ce qu'ils pensent que ces expressions apportent au discours.
- Tout d'abord, les élèves, de façon individuelle, devront réécrire le texte en remplaçant les expressions par des mots. En deuxième lieu, ils travailleront par binômes pour comparer leurs productions et finalement, nous travaillerons en grand groupe pour vérifier les apports des élèves.
- Matériel nécessaire: Texte de Castillo Carballo (2002: 210).
- Fiche de l'activité:

Essayez de réécrire ce texte qui contient des unités phraséologiques (en italiques) en remplaçant celles-ci par des mots.

¿Qué pasa tío? ¿Tú eres el nuevo? Vamos, date prisa en elegir tu habitación, que si no te va a pillar el toro. No pongas esa cara; seguro que hacemos buenas migas, te aviso de que yo hablo por los codos y que a veces me voy por las ramas, pero soy buena gente. ¡Ah!, por si las moscas, lo mejor es que cierres tu puerta con llave, porque aquí hay mucho chorizo.

Activité 3

- Type d'activité: Vérification.
- Phase: Motivation.
- Groupement: Grand groupe.
- Développement méthodologique: Présentation d'images sur le tableau blanc, qui font référence à quelques UP actuellement très employées par les adolescents français. Ces images se sont pas accompagnées de son ni de mots, par conséquent ils sont complètement concentrés sur elles. Les images, plus que présenter une unité phraséologique, la représentent. Il s'avère difficile que les

élèves puissent déduire ou assimiler la signification de l'expression seulement en regardant les images, mais l'objectif est de les faire réfléchir et qu'ils cherchent dans leurs connaissances préalables tous les mots qui peuvent être en rapport avec elles. Ils essayeront de déduire au moyen des images les mots qui composent l'expression. Par la même occasion, l'enseignant peut vérifier le niveau de vocabulaire des élèves.

Ensuite, une fois que la classe arrive à une conclusion plus ou moins similaire par rapport à l'UP, l'enseignant donne aux élèves l'expression correctement écrite (mais non sa signification), soit au tableau soit dans une copie. Les élèves doivent élaborer un catalogue avec toutes les expressions qui vont être présentées. Leurs efforts et les hypothèses réalisées, ainsi que l'image, vont devenir la clé pour que la compréhension, la mémorisation et finalement l'acquisition de ces expressions soit plus facile et plus efficace.

- Matériel nécessaire: Un tableau blanc.
- Fiches de l'activité:



Fig. 1



Fig. 2



Fig. 3



Fig. 4



Fig. 5



Fig. 6

Fig. 1 *Carotter la go à quelqu'un d'autre*

Fig. 2 *Avoir un gif dans la tête*

Fig. 3 *C'est passé crème!*

Fig. 4 *C'est la hess!*

Fig. 5 *Être au BDR*

Fig. 6 *Avoir le seum*

Activité 4

- Type d'activité: Présentation de dialogues.
- Phase: Présentation d'input.
- Groupement: Sous-groupes (3 - 4) et grand groupe.
- Développement méthodologique: La finalité de cet type d'activité est d'offrir aux élèves de nouveaux contenus en rapport avec le développement de la compétence communicative, faciliter la reconnaissance du nouveau vocabulaire travaillé, et favoriser l'assimilation de nouvelles connaissances, au moyen d'un emploi contextualisé de ce nouveau vocabulaire. Par conséquent, l'enseignant donnera la signification des expressions présentées dans l'activité antérieure au moyen de dialogues enregistrés qui peuvent être extraits de films ou de séries télévisées actuelles. Pour une première écoute, les apprenants, en s'appuyant sur le contexte, sur l'intonation des interlocuteurs, sur les images de l'activité précédente, sur leurs connaissances de la culture et de la langue française, et aussi sur leur langue maternelle, devront déduire la signification des expressions, tout d'abord en petits groupes et après en grand groupe. Ensuite, l'enseignant leur fournira la transcription des dialogues mais avec des trous que les apprenants vont compléter lors des écoutes
- Matériel nécessaire: Le registre d'audio, l'ordinateur et la transcription des dialogues.

Activité 5

- Type d'activité: Jeu. (Association image-écrit).
- Phase: Pratique.
- Groupement: Sous-groupe.
- Développement méthodologique: Dans cette activité l'objectif est la mémorisation des expressions et de leurs significations au moyen du jeu. Il est prouvé que les jeux créent une ambiance de classe plus relaxée, comparée avec les autres types d'activités étant donné que le jeu supprime l'aspect pénalisant et ennuyeux et peut modifier l'attitude des apprenants envers le contenu enseigné. Pour cette activité, l'enseignant élabore deux groupes de cartes. Un groupe contiendra les images des UP déjà utilisées et l'autre groupe contiendra des cartes avec l'expression écrite correspondante. Ensuite, l'enseignant mélange les cartes et il les place retournées sur la table. En sous-groupes et tour à tour, les élèves prennent deux cartes; si l'image et l'expression coïncident, l'élève qui les a pris va les garder. Si les cartes ne coïncident pas, l'élève les montre à ses camarades puis elles retournent au tas. Le gagnant sera celui qui aura le plus grand nombre de cartes. Les avan-

tages de cette activité sont évidents, il s'agit d'un jeu et cela constitue un élément motivant pour les apprenants, la composante de la compétition favorise l'implication et ils apprennent sans s'en rendre compte.

- Matériel nécessaire: Les cartes avec les images et les cartes avec les expressions idiomatiques par écrit.

Activité 6

- Type d'activité: Construction de dialogues. (Production. UP en contexte).
- Phase: Pratique.
- Groupement: Sous-groupes.
- Développement méthodologique: L'objectif de cette activité est de travailler l'expression orale et écrite au moyen de la construction guidée d'un dialogue, ainsi que de systématiser l'emploi du nouveau contenu et de faciliter le travail de mémorisation de façon significative. Avec ce type d'activités les apprenants s'expriment de façon semi-libre en développant leur imagination et leur autonomie. Par conséquent, une fois que les élèves ont compris et assimilé les unités phraséologiques présentées, ils doivent les utiliser comme le ferait un locuteur français, dans un contexte approprié, en tenant compte de la situation communicative et des participants. Ils travailleront en groupes de 4. Chaque groupe doit élaborer une bande dessinée en utilisant les expressions que le professeur leur donnera pour ainsi éviter les répétitions⁴. L'activité peut s'arrêter sur ce point ou bien, aller un peu plus loin et la faire devenir un jeu: une équipe lit le texte qu'ils ont écrit, ils lisent tout, sauf l'expression utilisée, et les autres équipes devront deviner de quelle expression il s'agit. Le groupe gagnant sera celui qui devinera le plus grand nombre d'expressions.
- Matériel nécessaire: Les textes rédigés par les élèves.

Activité 7

- Type d'activité: Modélisation linguistique. (Travail sur l'interculturel 1).
- Phase: Présentation d'input.
- Groupement: Grand groupe.
- Développement méthodologique: Échange culturel. Pour le développement de cette activité, les élèves qui ne sont pas d'origine espagnole vont devenir les professeurs. Ils présenteront à leur camarades et à l'enseignant l'équivalent, dans leur langue maternelle, des expressions qu'ils viennent d'apprendre. Ils peuvent choisir comment présenter ces expressions, ils peuvent le faire comme l'enseignant dans les séances précédentes, ou bien autrement. Pen-

4 Plusieurs logiciels facilitent l'élaboration de bandes dessinées: <https://www.pixton.com/es/>; https://www.canva.com/es_es/crear/historietas/

dant leurs présentations les autres doivent prendre note dans leurs catalogues d'expressions. Une fois les présentations finies, les élèves pourront mutuellement se poser des questions par rapport à d'autres expressions auxquelles ils puissent s'intéresser. L'enseignant, de sa part, leur présentera d'autres expressions françaises outre celles qu'ils viennent d'apprendre, des expressions qui soient d'un usage plus étendu ou généralisé quel que soit l'âge des locuteurs, comme par exemple: *c'est dingue, en avoir marre de..., casser le pieds à quelqu'un, ça fait un bail, ça ne te regarde pas, poser un lapin, etc.* C'est-à-dire, des expressions figées et consolidées dans le système linguistique de la langue française.

- Matériel nécessaire: Matériel préparé par les élèves.

Activité 8

- Type d'activité: Jeu. *Comment on dit...en...?* (Travail sur l'interculturel 2).
- Phase: Pratique.
- Groupement: Sous-groupe.
- Développement méthodologique: Visant un échange culturel, l'objectif de cette activité est de mettre en rapport les UP et les différentes langues (celles de la classe, le français et d'autres langues), afin de les comparer et de chercher les similitudes et les différences par rapport aux expressions correspondantes en langue espagnole. Distribuer à chaque équipe un jeu de cartes avec les mêmes UP dans plusieurs langues (option d'en fournir la liste). Les apprenants feront sur leurs tablettes les recherches nécessaires pour parvenir à la signification des UP, à la langue d'origine, etc. et une fois les enquêtes finies, les élèves présenteront leurs travaux. On compare les solutions et chaque groupe explique la stratégie suivie pour découvrir chaque langue.
- Matériel nécessaire: Les tablettes et la liste des UP.

Activité 9

- Type d'activité: Tâche finale 1. (Travail sur l'interculturel 3).
- Phase: Autonomie.
- Groupement: Sous-groupes.
- Développement méthodologique: Les activités, dont le but est de travailler pour améliorer l'autonomie, vont permettre, progressivement, aux apprenants de négocier les signifiés de la façon la plus naturelle et spontanée, et de transférer et d'intégrer les nouveaux contenus dans une tâche finale ce qui va promouvoir l'expression des élèves (orale et écrite), focalisant sur la réutilisation des contenus appris et assimilés tout au long des séances. En sous-groupes de trois ou

quatre, les élèves doivent faire une recherche des unités phraséologiques apprises dans les séances précédentes. L'enseignant distribuera aux groupes les expressions objet de recherche. La quantité d'expressions par groupe sera en fonction du nombre d'élèves. Les apprenants, en faisant usage de leurs tablettes, doivent chercher des informations concernant les expressions correspondantes: origine, histoire et possibles changements lexicaux. Afin de travailler l'aspect interculturel, chaque groupe doit, obligatoirement, faire les recherches nécessaires d'une des expressions présentées par leurs camarades d'origine étrangère. Les apprenants doivent faire un rapport de chacune des expressions, à partir de l'information obtenue suivant les consignes que, préalablement, l'enseignant a indiquées (structure, longueur...). Ils les présenteront dans la séance suivante.

- Matériel nécessaire: Les tablettes des élèves, les rapports.

Activité 10

- Type d'activité: Tâche finale 2.
- Phase: Autonomie.
- Groupement: Sous-groupes.
- Développement méthodologique: Les groupes présenteront les travaux de recherche des expressions correspondantes. Les apprenants doivent montrer, premièrement, leurs habiletés en rapport avec la compréhension pour, postérieurement, expliquer à l'oral et par écrit, ce qu'ils ont compris. Ce type d'activités, d'analyse et de synthèse, permettent l'apprenant de montrer ses habiletés linguistiques et aussi d'autres adresses qui ont rapport au traitement et à l'organisation de l'information. L'objectif ici est, donc, de vérifier qu'ils sont capables d'assimiler et de transmettre des informations qui ont été élaborées par eux-mêmes, selon leur propre interprétation. Pendant que les groupes font leurs présentations, les élèves doivent faire une petite synthèse de chacune pour les inclure dans leur catalogue, conformément aux indications données par l'enseignant.
- Matériel nécessaire: Les rapports des élèves, le tableau blanc, l'ordinateur et le projecteur.

Nous pouvons constater que, lors du développement des activités, pour mémoriser et utiliser ces expressions l'apprenant est conduit à un travail de décodage et de reconnaissance du sens, et que l'enseignant doit le guider pour mettre en pratique les stratégies d'apprentissage appropriées à ce type d'éléments. L'enseignement des UP doit aboutir non seulement à la reconnaissance des expressions, mais à l'utilisation adéquate de celles-ci. N'oublions

pas qu'apprendre une langue étrangère a comme finalité communiquer en cette langue et que, par conséquent, savoir ou connaître son vocabulaire c'est savoir l'utiliser à bon escient, dans le contexte approprié.

7. Conclusion

Nous avons vu que le maniement des UP dans une langue, soit-elle la langue maternelle ou une langue étrangère, témoigne de la maîtrise de celle-ci. Les UP font partie de la façon de s'exprimer des sociétés et ce sont elles qui donnent leur caractère, spécial et personnel à chaque langue.

Or, au vu de l'importance que ce type de vocabulaire représente dans l'apprentissage d'une langue étrangère, tel que le témoigne le CERCL, nous sommes en disposition de dire que son apprentissage peut s'entreprendre dès le début, c'est-à-dire du niveau A1. Nous avons vérifié que, dans tous les niveaux de maîtrise établis par le CERCL, il est fait allusion à l'importance de l'apprentissage des UP, bien que sans utiliser une terminologie scientifique précise (on parle d'*expressions figées*, d'*expressions toutes faites*, d'*expressions courantes*, etc.). Nous soutenons que l'enseignement et l'apprentissage systématique de la phraséologie et son inclusion dans les contenus des méthodes de français langue étrangère est nécessaire, ne serait-ce que parce que "l'emploi naturel et spontané des expressions figées dans le discours est la preuve indéniable d'un bonne maîtrise de la langue étrangère chez les apprenants" (González Rey, 2010: 12).

Par conséquent, dans notre séquence pédagogique nous avons présenté des activités qui visent à aider l'apprentissage des UP: en premier lieu, celles du français et en deuxième lieu, celles des autres langues et cultures présentes dans la salle de classe. Parmi les phases du processus, nous accordons une importance spéciale à la prise de conscience phraséologique, tout d'abord dans la langue maternelle pour que les élèves puissent comprendre la dimension et l'importance communicative des UP.

Nous avons présenté quelques activités qui abordent la diversité linguistique et culturelle dans la classe de FLE visant à favoriser le développement de la compétence communicative et interculturelle des élèves, car nous savons à présent que la composante phraséologique permet, en grande mesure, de contribuer à améliorer ces compétences.

Pour conclure, nous pouvons affirmer que la didactique de la phraséologie doit entrer dans la scène de l'enseignement obligatoire si vraiment on cherche à développer chez les apprenants une compétence communicative intégrale, plurilingue et interculturelle.

Références bibliographiques

CASTILLO CARBALLO, M^a Auxiliadora. 1997-1998. "El concepto de unidad fraseológica", in *Revista de Lexicografía*, Volumen IV, 67-79.

- CASTILLO CARBALLO, M^a Auxiliadora. 2002. “Conocimiento cultural en la adquisición de la L 2: la fraseología” in *El Español, Lengua del Mestizaje y la Interculturalidad*. Actas del XIII Congreso Internacional de la ASELE, Murcia.
- CONSEIL DE L'EUROPE. 2002. *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*. Paris, Didier.
- CUQ, Jean-Pierre. 2003. *Dictionnaire de didactique du français. Langue étrangère et seconde*. Paris, CLE International.
- CUQ, Jean-Pierre et GRUCA, Isabelle. 2003. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.
- CARLO (DE), Maddalena. 1998. *L'interculturel*. Paris, CLE International.
- GÓMEZ MOLINA, José Ramón. 2004. “Las unidades léxicas en español” in *Carabela*, n° 56, 27-50.
- GONZÁLEZ REY, M^a Isabel. 2010. “La phraséodidactique en action: les expressions figées comme objet d'enseignement” in *La culture de l'autre: l'enseignement des langues à l'Université: Deuxième Rencontre Hispano-français de Chercheurs (SHF/APFUE), École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines (26 au 29 novembre 2008)*.
- IÑESTA MENA, E.M. 2010. “Didáctica das expresións idiomáticas dende un enfoque plural: imaxes e emocións na aula de lingua estranxeira” in *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 12, 141-153.
- SOLANO RODRÍGUEZ, M^a Ángeles. 2007. “El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera” in *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*, coord. Isabel González Rey, Louvain-La-Neuve (Belgique), E.M.E (Éditions Modulaires Européennes) & InterCommunications S.P.R.L., 201-221.
- SOLANO RODRÍGUEZ, M^a Ángeles. 2012. “Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación” in *Paremia n° 21*. Madrid, CERSA, 117-128.
- VALCÁRCEL M^a Soledad & Mercedes VERDÚ. 1995. *Observación y evaluación de la enseñanza comunicativa de lenguas modernas*. Madrid, CIDE.
- ASÍ HABLAMOS HOY <<https://www.youtube.com/watch?v=eP0vclyeuHw>> [17/09/2018].
- CANVA <https://www.canva.com/es_es/crear/historietas> [17/09/2018].
- CENTRE NATIONAL DE RESSOURCES TEXTUELLES ET LEXICALES <<http://cnrtl.fr>> [17/03/2018].
- FRANCEBLEU. *Le Dico des Ados* <<https://www.francebleu.fr/loisirs/evenements/le-dico-des-ados>> [12/09/2018].
- LE CURIONAUTE <<https://www.lecurionaute.fr/langage-jeunes-ados-2017-lexique-mots-termes-dictionnaire>> [12/09/2018].
- LE TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE INFORMATISÉ. *Dictionnaire de l'Académie française* <<http://atilf.atilf.fr>> [26/03/2018].
- PIXTON <<https://www.pixton.com/es/>> [17/09/2018].
- TV5 MONDE <<http://enseigner.tv5monde.com/fle/le-langage-des-jeunes>> [12/09/2018]

